5. Mashbits, E.I. (1986). *Kompjuterizacija obuchenija: problemi i perspektivi* [Computerization of teaching: problems and prospects]. Moscow.
6. Sibul, V.V., & Ivanova, A.G. (2015). Voprosy professional'no-orientirovannogo obuchenija inostrannomu jazyku studentov jekonomicheskih special'nostej [Issues of professionally oriented foreign language teaching to students of economic majors]. *Izvestija Juzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki, 1,* 175-180.
7. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2012). Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP). *ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres; IATED,* 4530-4536.
8. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

УДК 81'32

С.В. Семенюк
Российский университет дружбы народов

АКТУАЛИЗАЦИЯ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

В статье раскрыта проблема применения

дистанционного обучения деловому английскому языку. Рассмотрен дидактический потенциал дистанционного обучения иностранным языкам. Очерчены особенности английской деловой речи, которые следует учитывать при разработке соответствующих курсов. Делается вывод о перспективности внедрения дистанционной формы обучения английской деловой речи.

Ключевые слова: английский язык, деловая речь, дистанционное обучение, методы, технологии, коммуникация.

S.V. Semenyuk
Peoples' Friendship University of Russia

ACTUALIZATION OF DISTANCE EDUCATION FORM DURING TEACHING BUSINESS ENGLISH SPEECH

The article discloses the problem of the use of distance teaching business English language. Didactic potential of distance teaching foreign languages is analyzed. The features of English business speech that should be considered in developing particular courses were described. It was concluded that implementation of distance teaching of business English speech has good potential.

Key words: English language, business speech, distance teaching, methods, technologies, communication.

Введение

Образование является основой развития личности, общества, государства. Одним из приоритетных направлений реформирования образования является создание условий для развития и саморегуляции каждой личности. Противоречия между современными требованиями общества к подготовке

студентов и реальным положением этой проблемы в вузах обосновывает актуальность проблемы исследования организации дистанционного обучения английскому деловому языку в вузах и прочих образовательных учреждениях.

Целью статьи является теоретическое обоснование использования дистанционного курса делового английского языка для студентов.

Возникновение и развитие дистанционного обучения

История дистанционного обучения насчитывает уже более пяти десятилетий. Термин «дистанционное образование» изначально появлялся в публикациях первого выпуска журнала Британского открытого университета, после в канадском журнале «Journal of Education», фигурировал в названии австралийского журнала «Distance Education» во второй половине XX в. и обозначал образование на основе корреспондентского (заочного) обучения с развитием средств новых информационных и коммуникационных технологий [3, с. 32].

Развитие дистанционного обучения находит сегодня отражение в целенаправленной государственной политике России по информатизации общества. Сегодня, согласно с законодательной базой, разрабатываются теоретические, практические, социальные и научно-методические аспекты использования новых информационно-коммуникационных технологий обучения и дистанционного обучения: психолого-педагогические подходы к компьютеризации учебного процесса (Гершунский Б. С., Заничковский Е. Ю., Красиловский Н. Д., Краснова Г. А., Малков Е. С., Шахмаев Н. М.); дидактические свойства компьютерных средств (Полат Е. С., Уваров А. Ю., Угринович Н. Д., Бухарина М. Ю., Пахомова Н. Ю., Богданова Д. А.); методы творческого обучения с помощью коммуникационных средств (Хуторской А. В.), методические и дидактические проблемы

компьютеризированного обучения (Подшивалина В. Н., Иванов В. Л., Зайнутдинова Л. Х.); классификация программных средств обучения (Барашков И. П.), формирование информационной культуры личности (Гендина Н. И., Ткаченко С. С., Гусева Л. А.); концептуальные педагогические положения дистанционного обучения (Костиков А. Н.), дидактические функции общения в дистанционном обучении (Можаева Г. В.) и т. д.

Дистанционное образование как инструмент обучения английскому языку делового общения

Дистанционное обучение сегодня понимается как индивидуализированный процесс усвоения знаний, умений, навыков и способов познавательной деятельности человека, который происходит путем опосредованного взаимодействия удаленных друг от друга участников обучения в специализированной среде, созданной на основе современных психолого-педагогических и информационно-коммуникационных технологий [3]. Оно не отменяет фундаментального принципа дидактики – «человек учит человека», однако принципиально меняет его реализацию и значительно расширяет возможности получения новых знаний [10, с. 303].

Использование Интернета как учебной среды требует изменений в сознании и отношении к обучению, как преподавателей, так и потенциальных студентов. Анализ литературы позволяет сформулировать следующие особенности обучения через Интернет [1; 3; 7; 9]: основной канал восприятия – визуальный; преобладающая форма общения – письменное; основной источник учебных материалов – электронная система, электронные лекции и учебники, Интернет; физический, зрительный и эмоциональный контакт с преподавателем и другими участниками учебного процесса во время общения незначительный или вообще отсутствует.

Сегодня важно не просто уметь говорить по-английски, но и иметь навыки в области деловой речи, ведь современный век – это, прежде всего, эпоха развития внутреннего и международного бизнеса.

Деловая речь является социально обусловленным коммуникативным событием, характеризующимся особой формой организации языкового материала, определенной целью, соотнесением прагматических целей коммуникантов и их статусными характеристиками. Ей присуща целенаправленная межличностная речевая деятельность, в совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов общения [2, с. 10].

Успешность делового общения зависит от уровня знаний предмета (профессиональная лексика) и коммуникативной компетенции, которая заключается в способности пользоваться языковыми средствами для установления речевого контакта, воздействия на адресата и достижения коммуникативных целей. Однако наряду с положительным опытом решения этой проблемы на практике существует необходимость постоянного улучшения путей обучения лексического материала, поиска новых возможностей для повышения эффективности формирования как лексической, так и коммуникативной компетенции студентов [6, с. 207]. Важным в данном случае является интерактивный метод, который создает благоприятные психолого-педагогические условия для повышения эффективности и результативности обучения. Процесс формирования собственно лексической компетенции в сфере деловой речи студентов следует свести к трем этапам: 1) подача, систематизация лексических единиц и создание ориентировочной основы как необходимого условия для последующего формирования лексического навыка; 2) систематизация лексического материала на уровне слова, словосочетания и на надфразовом уровне; 3) автоматизация употребления лексических единиц

в устной и письменной деловой речи. [2, с. 22-23]. Деловое общение включает целый ряд компонентов, таких как деловая переписка и разговоры по телефону, презентации и деловые встречи, ведение совещаний, переговоров, дебатов, аргументации и интервьюирования. Знание деловой коммуникации предполагает умение в написании резюме, автобиографии, заполнение разного рода заявлений и документов, в решении конфликтных ситуаций, нахождение путей решения поставленных задач и ряд других аспектов деловой жизни. Деловую коммуникацию следует изучать в логической взаимосвязи, сочетая формирование умений общей коммуникации – слушать и дискутировать, вести полемику и доказывать свою точку зрения, и профессиональной коммуникации – представлять доклады и проекты, вести переговоры, заключать договора и соглашения и т. д. [2, с. 24]. Основная цель данного вида деятельности – убедить партнера решить проблему, составляющую общий интерес. Для этого следует, прежде всего, определить цель и содержание разговора. При устном общении специалист также должен уметь слушать и понимать своего собеседника, адекватно реагировать на его реплики, делать необходимые комментарии. В деловой ситуации общения коммуниканты обычно используют короткие предложения и общеизвестную лексику, что облегчает понимание. Интонация и паузы также важны, ведь они выполняют психологические функции, подчеркивают важность того, что было сказано. Поступающая информация должна быть понятной, лаконичной, четкой и логичной. Слова, которые используют коммуниканты, помогают изложить собственную интенцию, логично построить разговор [8]: to make a contact (заключить контракт), to establish a business (наладить бизнес), to take a loan from a bank (взять кредит в банке), organize the distribution channel (сформировать канал сбыта/распределения), to involve some

partners (привлечь партнеров), to discuss an agreement (обсудить договор), to make an appointment (назначить встречу), make investments (инвестировать) и другие.

Непосредственная деловая коммуникация предполагает также участие в собраниях, беседах, переговорах, торгах, презентациях. В таких ситуациях функционирует не только диалогическая, но и монологическая речь, а чаще всего нужно уметь умело сочетать и то, и другое. В отличие от спонтанной коммуникации данный вид вещания может быть подготовлен заранее. Это требует создания плана выступления, поиска необходимой информации, подбора наглядного материала, чертежей, схем, графиков, приведения статистики. Сообщение коммуниканта должно быть хорошо продумано и структурировано; начинать следует с самого начала, указав свои личные данные, приведя факты о своей сфере деятельности, четко обрисовав цели и задачи доклада. Деловое общение предполагает не только оперирование определенными данными с целью установления контактов, но и постоянный обмен информацией. Особое внимание привлекает составление письма на английском языке, которое предусматривает не только общие знания о сфере переписки, но и конкретные навыки написания корреспонденции именно на английском языке в соответствии с требованиями, которые функционируют в англоязычных странах [11; 12], что является важным компонентом и элементом внешнеэкономической деятельности. От делового письма во многом зависит поиск потенциальных партнеров, возможность установления деловых контактов, поиск новых рынков сбыта, завоевание доверия среди потенциальных партнеров, возможность заявить о себе и своих достижениях на международной арене. Деловое письмо как коммуникативная единица имеет мотивацию, прагматическую установку, тематическое и идейное содержание и поэтому может быть использовано в

качестве единицы обучения. Оно представляет собой своеобразный мотив, который активизирует умственную и речевую деятельность студента. В нем можно найти все реквизиты делового письма: «шапка», данные адресата, ссылки на предыдущую переписку, цель написания, непосредственное содержание письма, формулы прощания, подпись, коммерческие данные фирмы или частного лица отправителя. Иногда понимание и написание деловой корреспонденции бывает непростым даже для непосредственных носителей языка, поэтому достижение высокой степени мастерства в данной сфере невозможно без выполнения упражнений, способствующих овладению профессиональными навыками письменной речи и подготовки студентов к использованию их в реальных ситуациях, обеспечения знаниями по структуре и оформлению письма, которое должно содержать [12]: соответствующее приветствие (Dear Mr. Ring, Dear Mr. and Mrs. Jones, Dear Sir / Madam); вступительный абзац с освещением причины написания; главную часть, содержащую тему письма и основную информацию данного вида корреспонденции; заключение, в котором суммируется вышесказанное, указываются предложения или пожелания; заключительную часть (Your faithfully / sincerely + full name; Best wishes + full name) [10].Общеупотребительны и известны следующие речевые конструкции: I am writing to ask if you would be so kind / generous as to .., I'm very interested in .., we wonder if .., I'm responsible for ..., we are engaged in ..., please keep me informed regarding any further development, I hope that my request will not inconvenience you too much [8] и другие.

Практическое значение деловой компетенции в английском языке, новые требования к уровню профессиональной коммуникации и рост роли компьютерной связи в области современного менеджмента и финансов приводит к повышению внимания к развитию умений у

будущих специалистов к письменной деловой речи в системе Интернет. Многочисленные возможности Интернета в наше время могут быть эффективно использованы для проведения рекламной кампании, повышения конкурентоспособности фирмы. Студенты также должны обладать базой знаний о методах обеспечения безопасности проведения платежей и оформления документов по каналам Интернета, о способах повышения защиты при различных технологиях шифрования, цифровых подписей и сертификатов. Активное профессиональное вхождение во всемирную сеть не может обойтись без изучения особенностей платежных систем Интернет внутри страны и за рубежом. Написание электронной деловой корреспонденции предусматривает конкретное применение структурно-композиционных стандартов оформления различных видов текстов электронных писем [2; 9; 12]: логической последовательности изложения основной коммуникативной цели; идентификации надлежащего уровня официальности / неофициальности средствами лингвостилистической окраски; соблюдения правил, составляющих этикет деловой электронной переписки; использования социально-коммуникативных ролей адресанта и адресата в типовых ситуациях контрактно-договорной сферы общения [4, с. 39]. Таким образом, на современном этапе развития общества актуальными становятся активизация и совершенствование навыков деловой речи на английском языке у студентов, при условии правильной организации общения для достижения наилучших результатов в сфере бизнеса и обеспечения условий карьерного роста.

Дистанционное обучение предполагает высокий уровень интерактивного взаимодействия субъектов учебного процесса с помощью доступных методов и средств. Интерактивность курса тем выше, чем больше есть вариантов влияния на ход учебного процесса и чем активнее

пользователь привлекается к диалогу, участвует в обсуждениях. Виды активной учебной деятельности слушателей на дистанционном курсе делового английского языка: работа с электронными лекциями; участие в сетевых практических занятиях, семинарах, консультациях; использование математических программных педагогических средств прохождения промежуточных, текущих и модульных контролей. Построение дистанционного курса «Деловой английский язык» осуществляется путем разработки и внедрения концептуальных основ организации дистанционного обучения, предусматривающего определение методических функций дистанционного курса, его структуры, функциональных обязанностей пользователей, построение модели, определение возможностей и результатов ее функционирования.

Основные положения концепции дистанционного обучения английского делового языка заключаются в следующем [7; 10]: 1) в основе построения дистанционного обучения должны лежать современные достижения психолого-педагогических наук. Это, в частности, предусматривает дифференцированный подход к обучению с учетом особенностей психологических особенностей студента, его темперамента, интеллектуального развития, способностей и наклонностей; 2) при организации обучения нужно учесть специфику аудитории, которую в данном случае составляют абитуриенты разных возрастных и социальных групп со своими познавательными устремлениями, уровнем базовых знаний по английскому языку и учебным опытом; 3) содержательное наполнение курса должно быть структурировано в соответствии с основными содержательными линиями вузовского курса по английскому языку; 4) обучение нужно организовать таким образом, чтобы обеспечить сознательную познавательную деятельность слушателей с помощью активных методов

обучения и использования информационно-коммуникационных технологий; 5) эффективное взаимодействие в среде дистанционного курса предусматривает четкое распределение функциональных прав и обязанностей между пользователями курса: авторами, администраторами, тьюторами, слушателями; 6) контроль знаний и умений должен осуществляться с использованием современных технических и программных средств и обеспечивать реализацию принципов системности, объективности и прозрачности.

Выводы

Итак, на основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы: информационное и техническое развитие общества требует качественно новых изменений в образовании, что ведет к поиску новых подходов к обучению, обеспечивающих не только высокую теоретическую и практическую подготовку, но и направленность на индивидуальное развитие личности, удовлетворение и формирование его потребностей и интересов в соответствии с интересами общества в целом. Дистанционное обучение позволяет удовлетворить эти требования и значительно расширить сферу образовательных услуг. Организация дистанционного обучения ориентирована на системную интеграцию существующих форм, методов и средств обучения и создание новых на основе современных информационно-коммуникационных технологий таким образом, чтобы компенсировать удаленность студента от преподавателя, сделать доступным общение с ним и другими студентами и создать эффект совместной учебной деятельности под руководством специалистов.

Реализация концепции и модели дистанционного обучения деловому английскому языку будет способствовать повышению уровня знаний и умений студентов, эффективному использованию информационно-

коммуникационных технологий учебных заведений, формированию творческой личности, способной к активной учебно-познавательной деятельности и непрерывному образованию.

Результаты, полученные в ходе исследования, позволяют наметить возможные перспективы дальнейших исследований. Это, в частности, разработка методических систем дистанционного обучения и внедрение соответствующих дистанционных курсов в системе высшего образования, разработка интерактивных дидактических материалов для дистанционных курсов и методики их использования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова Е. А. Об использовании вебинара в дистанционном обучении иностранному языку / Е. А. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 8 (38). – Ч. 2. – С. 15-17.

2. Андрюшкин А. П. Business English / Деловой английский язык / А. П. Анрюшкин. – СПб: «Норинт», 2011. – 272 с.

3. Елизаров А. А. Дистанционное образование. Характеристика понятия / А. А. Елизаров, Л. И. Ястребов, Д. Ю. Гужеля // Информационное общество. – 2005. – № 4. – С. 30-35.

4. Крылова Н. Л. Интерактивные курсы иностранных языков «Langues» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://langues.ru/

5. Матюшенко В.В. Метод CASE STUDY в обучении иностранному языку студентов нелингвистических вузов // Вестник Московского государственного областного

университета. Серия: Педагогика. – 2010. – № 4. – С. 128-132.

6. Одарюк И. В. Презентационная речь как технология формирования компетенции делового общения на иностранном языке / И. В. Одарюк // Преподаватель высшей школы в 21 веке: тр. междунар. науч.-практ. интернет-конф. – Ростов н/Д: Изд-во РГУПС, 2014. – Сб. 11. – С. 204-209.

7. Полат Е. С. Организация дистанционного обучения иностранному языку на базе компьютерных телекоммуникаций [Электронный ресурс] / Е. С. Полат. – Режим доступа: http://www.e-joe.ru/sod/98/1_98/st007.html

8. Словарь делового английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.english4real.com/resource_vocabulary_business_english.html

9. Хасанова А. Н. Интернет-технологии как способ формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов технических вузов / А. Н. Хасанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (43). – Ч. 1. – С. 191-193.

10. Щукина О. А. Преодоление барьеров в межкультурных коммуникациях образования с помощью E-learning / О. А. Щукина // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве: Мат-лы II Между-нар. науч.-практ. конф. молодых ученых, аспирантов и студентов, посвященных 20-летию факультета иностранных языков. – Тобольск, 2008. – С. 302-306.

11. Business Letters for Busy People. National Press Publications, 2002. – 274 p.

12. Emerson O. E-mail English. Macmillan Publishers Limited, 2004. – 96 p.

13. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP) // ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres. – IATED, 2012. – pp. 4530-4536.

14. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.

REFERENCES

1. Amirova, E. A. (2014). Ob ispol'zovanii vebinara v distantsionnom obuchenii inostrannomu iazyku [On using the webinar in distance teaching a foreign language]. *Philology. Theory and practice, 8 (2),* 15-17.

2. Andriushkin, A. P. (2011). *Business English* [Delovoi angliiskii iazyk]. Spb: Norint.

3. Elizarov, A. A., Iastrebov, L. I., & Guzhelia, D. Iu. (2005). Distantsionnoe obrazovanie. Kharakteristika poniatiia [Distance education. Concept characteristic]. *The information society, 4,* 30-35.

4. Krylova, N. L. (2016). *Interaktivnye kursy inostrannyh jazykov «Langues»* [Interactive foreign language courses «Langues»]. Retrieved from: http://langues.ru/

5. Matjushenko, V.V. (2010). Metod CASE STUDY v obuchenii inostrannomu jazyku studentov nelingvisticheskih vuzov [Case study method in teaching foreign languages to students of non-linguistic universities]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Pedagogika, 4,* 128-132.

6. Odariuk, I. V. (2014). Prezentacionnaja rech' kak

tehnologija formirovanija kompetencii delovogo obshhenija na inostrannom jazyke [Presentation speech as the technology of forming business communication competence in a foreign language]. *High school teacher in the 21st Century, 11,* 204-209.

7. Polat, E. S. (2005). *Organizacija distancionnogo obuchenija inostrannomu jazyku na baze komp'juternyh telekommunikacij* [Organization of distance learning a foreign language on the basis of computer telecommunications]. Retrieved from: http://www.e-joe.ru/sod/98/1_98/st007.html

8. *Slovar' delovogo angliiskogo iazyka* [Business English Dictionary] (2016). Retrieved from: http://www.english4real.com/resource_vocabulary_business_english.html

9. Khasanova, A. N. (2015). Internet-tehnologii kak sposob formirovanija inojazychnoj professional'noj kommunikativnoj kompetencii studentov tehnicheskih vuzov [Internet technologies as a way of forming professional foreign language communicative competence of students of technical colleges]. *Philology. Theory and practice, 1 (43),* 191-193.

10. Shchukina, O. A. (2008). Preodolenie bar'erov v mezhkul'turnyh kommunikacijah obrazovanija s pomoshh'ju E-learning [Overcoming barriers in intercultural communication education with the help of E-learning]. *Problems of intercultural communication in the modern educational environment,* 302-306.

11. Business Letters for Busy People (2002). *National Press Publications.*

12. Emerson, O. (2004). *E-mail English.* Macmillan Publishers Limited.

13. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2012). Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP). *ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres; IATED,* 4530-4536.

14. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective

Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

УДК 81-139
Н.Р. Султанова
Российский университет дружбы народов

КОРПУСЫ В КАЧЕСТВЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

В статье анализируется использование корпусов в подготовке будущих переводчиков. Так же рассматриваются основные причины важности роли корпуса в исходном языке при обучении переводу, особенно в качестве аутентичного материала, который станет основной для заданий в отношении текстовых явлений, которые могут стать проблемой для начинающих переводчиков.
Ключевые слова: корпусная лингвистика, одноязычный корпус, обучение переводу, переводчик.

UDC 81-139
N.R. Sultanova
Peoples' Friendship University of Russia

CORPORA AS A TRAINING RESOURCE IN LANGUAGE LEARNING AND TRANSLATION